

翻译研究丛书

日汉 翻译基础

张正立 卞铁坚 庞玉林 编

陕西

人民出版社



翻译研究丛书

日 汉 翻 译 基 础

张正立 卞铁坚 庞玉林 编

陕 西 人 民 大 学 出 版 社

日汉翻译基础

张正立 卞铁坚 庞玉林

陕西人民出版社出版

(西安北大街131号)

陕西省新华书店发行 洛阳外国语学院印刷厂印刷

787×1092毫米 开本 1/32 印张9.75 插页2 207,000字

1985年7月第1版

1985年7月第1次印刷

印数: 1——14,600

统一书号: 9094·79

定价: 1.70元

编者说明

随着我国实行对外开放的政策，我国在国际范围内的文化交流更加频繁广泛，翻译事业蓬勃发展，各种译著不断问世。我们不仅译介了大量外国文学名著、科技著作和其他各门学科的著述，也将本国的古今文学佳作和文、理科读物译成多种文字向国外传播。但是，从形势发展的需要来看，翻译事业还处在方兴未艾的阶段。为此，我们准备编发一套翻译研究丛书，旨在总结老一辈翻译家多年来积累的经验，扶植中、青年译者迅速成长，探索新的翻译理论和技巧，提高中外译文的质量。本套丛书内容包括各个语种的翻译基础理论和技巧的研究、翻译史及译文的比较研究、诗歌翻译研究及其他各种文体的翻译研究。敬希老一辈的翻译家、中青年翻译工作者和长期从事翻译教学与研究的学者和教师为我们撰稿，欢迎广大读者对这套读物提出批评意见。

前 言

编写本书的目的在于为日语专业学生、翻译工作者及日语爱好者提供一部比较有实用价值的日译汉参考书。我们的指导思想是：着眼于练好日译汉的基本功，掌握基本的翻译理论、方法与技巧，兼顾理解与表达两个方面，结合我们在教学实践中的经验与体会，回答日译汉过程中经常遇到的实际问题。为此，本书力求选用不同题材和体裁的文章，搜集了我国日本文学翻译工作者的译例，注意日汉两种语言的比较、语法的分析、译文的科学性与准确性等，尽量从理论与实践的结合上加以阐述。

本书共分五章。第一章概述了日译汉若干理论问题，第二章对日汉两种语言现象有针对性地进行比较，第三、四、五章按词汇、词法和句法的顺序，介绍了常用的翻译方法与技巧。各章节之后大都附有练习题，书末附有答案。

本书所引例句均选自日本的教科书、参考书、工具书、近现代文学作品和其他作品。文学作品，参考了楼适夷、李芒、开西、金福、文洁若等同志的译文，个别地方略有改动。练习材料均由本书编者译成中文。

尽管本书曾在教学中使用多年，几经修改，今后仍准备继续使用，但由于我们水平不高，经验有限，肯定会有错误或不当之处，切盼读者及前辈指正。

目 录

第一章 概论	(1)
第一节 翻译的标准.....	(1)
第二节 翻译的过程.....	(5)
第三节 对翻译工作者的要求.....	(13)
思考题.....	(14)
练习题 (一)	(14)
第二章 日语与汉语的语言现象的比较	(18)
第一节 词汇现象的比较.....	(18)
第二节 句法现象的比较.....	(33)
第三节 一个句子的多种译法.....	(36)
练习题 (二)	(39)
第三章 词汇的翻译	(43)
第一节 词义的选择.....	(44)
练习题 (三)	(52)
第二节 词义的引伸.....	(54)
练习题 (四)	(60)
第三节 词量的改变.....	(62)
练习题 (五)	(68)
第四节 词性的转换.....	(70)

练习题 (十六)	(203)
第五节 长、短句在翻译时的互换	(206)
练习题 (十七)	(217)
第六节 否定、双重否定句的译法	(220)
练习题 (十八)	(228)
第七节 成语和惯用语的译法	(232)
练习题 (十九)	(241)
第八节 敬语的译法	(245)
练习题 (二十)	(251)

练习题参考答案 (258)

练习题 (一)	(258)
练习题 (二)	(259)
练习题 (三)	(262)
练习题 (四)	(264)
练习题 (五)	(265)
练习题 (六)	(267)
练习题 (七)	(270)
练习题 (八)	(272)
练习题 (九)	(275)
练习题 (十)	(277)
练习题 (十一)	(278)
练习题 (十二)	(280)
练习题 (十三)	(282)
练习题 (十四)	(284)
练习题 (十五)	(287)

练习题 (十六)	(289)
练习题 (十七)	(291)
练习题 (十八)	(293)
练习题 (十九)	(296)
练习题 (二十)	(300)
主要参考书目	(304)

第一章 概 论

第一节 翻译的标准

翻译是把一种民族语言所表达的思想用另一种民族语言重新表达出来的活动。从形式来说，翻译有笔译和口译之分，有外译汉和汉译外之别。从内容来说，有政论文、文艺作品、科技文章和资料、应用文的翻译等等。本书主要探讨日语一般文章汉译的方法与技巧，同时涉及一些必要的翻译理论。

翻译是有标准的。清末资产阶级启蒙思想家严复曾把翻译的标准概括为“信、达、雅”三个字。用今天的话来解释，“信”就是忠实于原文，“达”就是文字通顺，“雅”就是文字优美。后来，鲁迅先生指出：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿”。鲁迅先生的这句话，概括起来也是忠实、通顺的意思。多少年来，尽管在翻译标准上各家的观点不尽相同，但一般都承认忠实、通顺是翻译工作者应当共同遵循的标准。

忠实和通顺是互为作用、互为制约的对立统一体的两个

方面。理解正确是忠实于原文的前提，通顺不仅包括对原文的理解问题，还有另一种民族语言的修养问题。但两者比较而言，矛盾的主要方面在忠实，忠实是第一位的。因为译文再美，如果不忠实于原文，那就失去了翻译的意义。但忠实而不通顺，译文别扭生硬，那也无法达到翻译的目的。我们要求既忠实又通顺，使二者完美地统一于译文之中。

忠实，主要指忠实于原文的内容，同时尽可能地忠实于原文的风格和形式。当然，译文必须符合另一种民族语言的习惯。通顺，主要指译文的遣词造句符合另一种民族语言的语法规则和表达习惯，明确易懂，文字规范化。从日汉翻译的实际情况看，人们有时还做不到忠实和通顺。在忠实方面，主要存在的问题是错译和滥译。例如，不善于对句子结构进行分析，造成主、谓语的错译；搞错修饰关系或肯定、否定关系；搞错关键性词语以致影响全局；脱离原文滥译，等等。在通顺方面，主要的毛病是译文语病多，文字臃肿累赘，表达含糊不清，词汇贫乏，等等。下面举几个例子：

1、他ならぬあなたの頼みだから，助けてあげよう。

×因为别人求你帮助，所以你就帮助他吧。

○不是别人而是你的请求，所以我帮助你吧。

（译错主谓关系）

2、猿ほど木登りが好きな動物はない。

×象猴子那样，没有喜欢爬树的动物。

○再也没有象猴子那样喜欢攀树的动物了。

（译错修饰关系及否定关系）

3、日本の夏はインドに比べたらあついものか。

×日本的夏天比印度很热吧？

○日本の夏天难道比印度还热吗？

(译错反问语气)

4、あんなスピードを出しては事故も起こしかねない。

×车子开那么快也不会出事。

○车子开得那么快容易出事。

(译错肯定、否定关系)

5、あなたが大声を出したばかりに、子供が泣き出してしまった。

×你刚刚发出很大的声音，小孩就哭起来了。

○只因为你声音太大，小孩才哭起来了。

(错译“ばかりに”)

6、東南アジアは日本にとって大切なお得意だ。

×东南亚对日本来说非常得意。

○东南亚对日本来说是重要的主顾。

(错译“お得意”)

7、この鹿は誰にも見つからないように、人里をはなれたおく山の川岸のほら穴に住んでいました。

×谁也没看见这只鹿，它就离开村庄跑到深山河边掘个洞住下了。

○这只鹿为了不让人发觉，住在远离村庄的深山河畔的洞穴里。

(错译“ように”)

8、われわれは武力で問題を解決する代わりに協議の精神による相互理解を主張する。

△我们主张代替以武力解决问题，靠协商精神的相互

了解。

○我们主张通过协商相互了解，而不以武力解决问题。

（“代わりに”“による”译得生硬）

9、特に最近，環境を汚染から守るために，住民運動がもり上がっています。

△特别是最近，为了从污染保护环境，居民运动高涨起来了。

○特别是最近，居民们积极行动起来，要求保护环境免遭污染。

（“…から守る”译得别扭）

10、風邪が原因で非常に重い病気になることがしばしばありますから，決して油断はできません。

△由于感冒是原因而得非常重的病是常有的，所以决不能麻痹。

○每每因感冒引起重病，所以千万不可粗心大意。

（“由于……是原因”的译法累赘）

11、努力したかいがあって，希望の大学に入れた。

△有努力的价值，考上了理想的大学。

○没有白努力，到底考上了理想的大学。

（“有……的价值”译得含糊不清）

12、目と鼻ほどしかはなれていない。

△象眼睛和鼻子那样不分离。

○近在咫尺（挨得象眼睛和鼻子那么近）

（表达不清，词汇贫乏）

从以上例句可以看出，造成不忠实、不通顺的原因很多，有理解问题、表达问题，也就是外语和汉语水平的问题，也有思维逻辑、各方面常识的问题。

第二节 翻译的过程

翻译的过程是运用两种语言的复杂过程，大体上可分为理解、表达和校对三个阶段。

1、理解阶段

就外语译成汉语而言，理解阶段就是运用自己的外语知识以及其他有关知识来理解外语中所表达的思想内容。理解是翻译的基础和前提。译者在动笔前，必须通篇反复阅读原文，在理解原文文字的基础上，着重理解原文的思想内容。切忌那种不通篇看完，融会贯通，便看一句译一句、看一段译一段的偏向。在理解阶段，主要应抓住以下三个环节：

(1) 正确地分析句子结构，弄清词汇的含义。把句子结构分析好，才能避免在理解上出现原则性的错误；弄清词汇的含义，才能选取恰当的译词。我们在上一节中引用的几句不忠实、不通顺的译例，在很大程度上都是由于未能正确地分析句子结构，未弄清词汇的真正含义而造成的。

(2) 理解逻辑关系或前后文背景。翻译时不仅要正确地分析句子结构，准确地把握词义，还要从逻辑关系、上下文背景看看是否讲得通。有时问题不在于句子或词汇难懂，而是缺少上下文的联系。这时，译者就要考虑周全，把文字译得合乎情理。例如：

「水だ！」

这句话至少可以解释为以下几种情况：

- ①如果是干旱盼水的农民说的，可译成：“水来啦！”
- ②如果是害怕洪水成灾的人说的，可译成：“洪水来啦！”
- ③如果是照料病人的人说的，可译成：“拿水来！”
- ④如果是救火的人说的，可译成：“快拿水来！”
- ⑤如果是攀到山顶的人说的，可译成：“我要水喝！”
- ⑥如果是等待用水浇花浇树的人说的，可译成：“需要水！”
- ⑦如果是初次安装上自来水的人说的，可译成：“水来啦！”

总之，“水だ！”一句可以有种种解释。情况不同，背景不同，说话人喜怒哀乐的情绪不同，就可能有不同的译法。因此，只有联系上下文，才能译得恰到好处。

再如日语“用修”成分，在一般情况下总修饰它最靠近的用言。但也不尽然，有时要隔着成分修饰后面的用言，否则就译不通。请看下面一句：

夜を徹しても自分のやりかけた実験がどうなっているかを、自分の研究室に入って真剣に見つめているのが科学者である。

这一句中的“夜を徹しても”是修饰“やりかけた”的，还是修饰下文“……に入って……見つめている”的？从意思及逻辑上看，应是修饰后者而不是前者。因为“やりかけた”有“开始做”的语气，和“夜を徹しても”矛盾。正确的翻译应是：

科学家即使通宵不眠，也要到自己的实验室认真观

察，搞清自己的实验结果。

(3) 弄清典故、术语、有关的专门知识。翻译时常有这种情况，译者虽正确地分析了语言现象，但由于对原文所涉及的典故、术语、专门知识等不了解或了解不多，因而也难以正确地理解和表达。遇到这种情况，译者应先把它们查清楚再动笔。例如：

- ①日本では兼業農家が増えたり，出稼ぎに行く人が増えていたりしていますから，“三ちゃん農業”などと言う人もあります。

这句话中有两个术语：“兼業農家”和“三ちゃん農業”。“兼業農家”是“專業農家”的反义词，指那种家中有人外出工作取得非农业收入的农户。“三ちゃん”指“じいちゃん”“ばあちゃん”和“母ちゃん”，而“父ちゃん”外出做工，不务农。

在日本，由于亦工亦农的农户多了，外出干活的人多了，因而有人说日本是“三老务农”。

当然，象“三ちゃん”这类术语可以加个注解，使读者更易看懂。

- ②首をひねる緒方に、松野はいった。“やむを得んさ。三木はどっちに転んでもいいように、王手，飛車取りをかけてきたのだ。このさい飛車は捨てても，やむを得ない。”

(《小説吉田学校》)

松野对正在苦思冥想的绪方说：“这是不得已呀！三木这一手是双管齐下——将军抽车。在这种情况下，即使舍了车也是不得已的。”

例文中的“王手，飛車取り”是日本象棋用语，这里用作比喻。日本象棋尽管和我国象棋不同，但毕竟是仿效我国象棋创造的。因此，“王手，飛車取り”译成“將軍抽車”既忠实于原文，又符合汉语表达习惯。

2、表达阶段

表达阶段就是把自己在原文中所理解的内容（包括语气、风格等）用另一种语言重新表达出来。

表达阶段与理解阶段是一个统一的互相联系的过程。理解是表达的前提，表达是理解的结果和升华。理解正确并不等于表达正确，在表达上还有许多具体方法和技巧问题要解决。这些具体方法和技巧将在下面的章节中一一介绍，这里只谈三种基本表达方式：

①直译 直译在翻译中是最基本的方法。只要无损于译文的通俗易懂，就可以采用此种方法。直译要求译文既要表达原文的内容，还要尽可能地保持原文的形式。例如：

○晴れたり，くもったり，雨が降ったり，風が吹いたり，天気はさまざまに変化します。

忽而晴，忽而阴，忽而下雨，忽而刮风，天气变化无常。

○ゆうべテレビで“外から見た日本”という番組を見た。

昨晚看了“外国人看日本”这个电视节目。

○“先んずれば人を制す”という格言は中国の古典《史記》にある言葉です。

“先发制人”这句格言是中国古典《史记》里的话。

○このたびの訪問にあたって，わたくしは，空路東京